Отзыв на автореферат диссертации
Романовской Ирины Валерьевны
«Рецепция творчества А. П. Платонова в Швеции», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.01.01 — русская литература и 10.01.03 — литература народов стран зарубежья (литература стран германской и романской языковых семей)

Современное платоноведение уже давно вышло на международный уровень, объединив исследователей, переводчиков и издателей разных стран. И потому всё с большей очевидностью назревает потребность в обобщении проделанной работы. Одним из существенных шагов на пути к историко-литературному анализу рецепции творчества Андрея Платонова является обращение к его восприятию в Швеции. Осмысление творчества писателя имеет два вектора: переводы произведений и их исследование. Взаимодействие этих двух направлений осмысления и отражает особенности рецепции творчества писателя.

Актуальность представленной работы не вызывает сомнений. Она обусловлена не только потребностью проследить динамику взглядов на творчество писателя за рубежом, проявляющих «национальную специфику» его восприятия, но и попыткой уточнить место Андрея Платонова в мировой культуре. Согласимся с приводимым в исследовании высказыванием С. Йонсона: «Кто такой Андрей Платонов? Бутылочная почта из прошлого или космическая ракета из будущего?»

Привлекаемый для подобного рода исследования материал более чем достаточен: диссертант обращается к столетней истории рецепции творчества русского писателя в Швеции, включая в работу как переводы его произведений (в том числе вершинных творений — «Чевенгура» и «Котлована»), так и шведские исследования, рецензии, критическую литературу, посвященные осмыслению художественной вселенной автора.

Обращение к наследию А. Платонова неизбежно толкает на поиск адекватной методологии исследования. Причем сложность и неоднородность материала обуславливают необходимость синтеза одновременно нескольких методов исследования. И потому особенно ценным видится обращение автора диссертации как к сравнительному, так и к рецептивно-эстетическому и структурно-аналитическому подходам, которые существенно углубляют представленную работу.

В теоретическом введении подробно раскрываются методологические основания исследования, ставятся его цель и задачи, обосновывается научная новизна, дается внятная периодизация освоения творчества А. Платонова в Швеции. Положения, выносимые на защиту, в полной мере отражают содержание диссертации.

Первая глава посвящена переводу «Происхождения мастера». Обращение к этому тексту обусловлено тем фактом, что это первый шведский перевод творчества А. Платонова (1929 г.). Изучение историко-литературного

контекста этого издания позволяет автору работы проследить рецепцию феномена советской литературы 1920-х годов в Швеции. И. В. Романовская рассматривает специфику перевода платоновского рассказа Й. Ривкиным на разных уровнях, приходя к выводу, что художественная философия «Происхождения мастера» подвергается существенной перестройке. Особый интерес вызывает выявление различных интерпретаций «гносеологической проблематики» произведения. Важными представляются наблюдения диссертанта над работой переводчика с отдельными словосочетаниями, давно ставшими «знаковыми» для русскоязычных читателей (например, «ветхие опушки»). Учет подобного рода нюансов становится свидетельством невероятной трудности перевода произведения писателя и, в известной мере, его «непереводимости» при сохранении всей смысловой полноты творений.

Наблюдения над текстом перевода дополняются анализом восприятия фигуры писателя в Швеции. Парадоксально, но отношение к А. Платонову вне России развивалось «от противного»: если в 1930-е годы на родине писатель занимал место «прочего» русской литературы, то в Швеции в тот же период он признается как «преемник гуманистических традиций классической русской литературы».

Вторая глава посвящена изучению трех переводов «Чевенгура» в Швеции. Особенно удачным исследовательским ходом видится обращение к их диалогу с классикой мировой литературы — «Дон Кихотом» М. Сервантеса, на что указывает одно из названий романа в Швеции («Дон Кихот в революции»). Образ блуждающего странника вселенной, как справедливо отмечает И. В. Романовская, опираясь на интерпретацию Дон Кихота А. Стриндбергом и Г. Фрёдингом, обретает особую семантическую нагрузку, попадая в пространство перевода платоновского романа. Столкновение «донкихотовского» (Степан Копенкин) и «гамлетовского» (Саша Дванов) кодов в переводах оказывается ключевым, поскольку связано с редукцией тех или иных сюжетных звеньев произведения. И. Романовская, опираясь на опыт прочтения «Чевенгура» как в России, так и в Швеции, убедительно показывает разность осмысления его ключевых персонажей. Обоснованными видятся наблюдения над вариантами интерпретации «евнуха души», которые, так или иначе, восходят к «ангелической» семантике лексемы «евнух» в шведском языке. Проделанная исследователем работа вновь подтверждает и углубляет серьезное место А. Платонова в мировой культуре.

Третья глава посвящена изучению шведского восприятия «Котлована», «Счастливой Москвы», «Джана». Следуя логике предшествующих глав, автор исследования рассматривает специфику перевода названий произведений А. Платонова. Так, убедительно прослежено соединение нескольких значений и подтекстов в переводе названия повести «Котлован». Шведский перевод этого слова вслед за русским вариантом названия уходит от прямого значения к метафоре всеобщей гибели. Эти наблюдения дополняются анализом жанровых характеристик «Котлована» в Швеции (с учетом того факта, что термин «повесть» имеет в шведском языке несколько вариантов), что позволило увидеть в произведении черты философского метажанра. В таком

случае, насколько подобное жанровое определение применимо к другим рассматриваемым в диссертации произведениям А. Платонова?

В анализе рецепции романа «Счастливая Москва» особую сложность представляет незавершенность текста произведения, накладывающая определенные ограничения для его целостного прочтения как исследователями, так и критиками. Амбивалентность образа главной героини в шведской интерпретации объясняется, с одной стороны, «трагическими противоречиями советской идеологии и жизни», с другой — типологическими схождениями платоновского образа с героем европейской мифологии и литературы Каспаром Хаузером. Отмеченный шведской критикой диалог романа Я. Вассермана «Каспар Хаузер или Ленность сердца» (1908) и романа А. Платонова расширяет возможности интерпретации «Счастливой Москвы» как философского произведения.

Интерпретации повести «Джан», ставшей, по мнению шведских критиков, «художественной версией» «литературного коммунизма» Андрея Платонова (М. Шубак), посвящен отдельный раздел главы. И. Романовская подробно анализирует взгляды шведских исследователей на мифологический («близнечный» миф) и библейский (концепт «душа») подтексты повести, проявляя глубинную общность русской и шведской культур. Центральное положение в каждой из них занимает образ души, восходящий к христианской традиции.

Выводы, к которым приходит И. Романовская, подтверждаются логикой проделанной работы. Уже при жизни Андрея Платонова его творчество было востребовано в Швеции, находило своих читателей. Сегодня писатель занимает «культовое» (С. Эгрен) положение в шведской культуре наряду с М. де Сервантесом, Н. В. Гоголем, Ф. М. Достоевским, С. Беккетом, Ф. Кафкой и др. великими творцами.

Работа отвечает требованиям, предъявляемым к исследованиям, представленным на соискание искомой степени в соответствии с п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а соискатель Романовская Ирина Валерьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.01.01 — русская литература и 10.01.03 — литература народов стран зарубежья (литература стран германской и романской языковых семей).

05.04.2019

Когут Константин Сергеевич, кандидат филологических наук, учитель филологии Специализированного учебно-научного центра ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина».

620137, г. Екатеринбург, ул. Данилы Зверева, 30
Телефон: +7 (950) 659-99-28
E-mail: kosfunpix@yandex.ru

Управление персонала 2

С.Ю. Бурдог

09 АПР 2019